

Pierre Swiggers
& Sara Szoc
KULeuven

La grammaire italienne de Lodewijk Meijer (1672) : une grammaire "raisonnée" d'apprentissage

ICHoLS 14 – Paris, 1 septembre 2017

- **Acarisio, Alberto.** 1555. *La Grammatica volgare di M. Alberto de gl'Acharisi Dacento. La Grammaire de M. Albert de La Charisi Dacento, tournée de Tuscan en François.* Lovanij: ex officina Bartholomei Gravij.
- **Mulerius, Carolus.** 1631. *Linguae Italicae Compendiosa Institutio.* Lugduni Batavorum: Ex officinâ Bonaventurae & Abrahami Elzevir.
- **Roemer, Johannes Franciscus.** 1649. *Institutiones Linguae Italicae.* Amstelodami: Apud Jodocum Jansonium.
- **Paravicino, Pietro.** 1654. *Les premiers rudimens de la langue toscane.* Leyde: Georgius à Marse.
- **Duez, Nathanael.** 1670 [1641]. *Le Guidon de la Langue italienne. Avec Trois Dialogues familiers, Italiens & François. La Comedie de la Moresse. Les Complimens Italiens. Et une Guirlande de Proverbes. Reveu & corrigé par l'Autheur.* Amsterdam: Daniel Elzevier.
- • **[Meijer, Lodewijk].** 1672. *Italiaansche Spraakkonst.* Amsterdam: Abraham Wolfgang.
- **Veneroni, Giovanni.** 1689. *Le maître italien.* Amsterdam: Pierre Brunel.
- **Moretti, B.D.** 1705. *De nieuwe en volkomen Italiaanse spraakmeester, of een nieuwe en seekere wijze, verklaard in het Neerduits en Frans, om gemakkelijk en binnen seer korten tijd de Italiaanse Taal te leeren, verstaan, schrijven en spreken.* Leiden: Johannes du Vivié & Isaac Severinus.
- **Giron, Moses.** 1710. *Il Grande Dittionario Italiano et Hollandese, come pure Hollandese et Italiano. Het Groot Nederduitsch en Italiaansch Woordenboek.* Amsterdam: Pieter Mortier.

[Meijer, Lodewijk]. 1672. *Italiaansche Spraakkonst.* Amsterdam: Abraham Wolfgang.

Dictionnaires et colloques

Brugge (XIII-XV)
Antwerpen (XVI)
Leuven (XVI)



Grammaires

Leuven

Acarisio 1555

Leiden

Mulerius 1631-1641

D(h)uez 1641-1650

Paravicino 1654

Moretti 1705

Amsterdam

Roemer 1649

Duez 1670

Meijer 1672

Veneroni 1689-1690-1691-

1694-1699-1706-1709

Giron 1710

I
N
T
R
O
D
U
C
T
I
O
N

Montrer la pertinence de l'examen terminologique

Présenter une grammaire 'raisonnée' de l'italien

Illustrer les critères de la description / explication

O
B
J
E
C
T
I
F
S

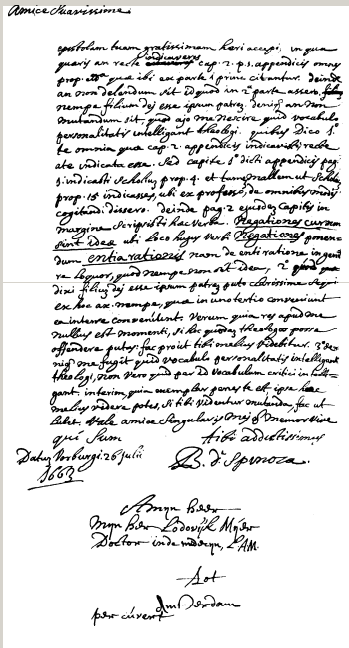
Présentation de la *Italiaansche Spraakkonst*



terminologie

Wy hebben niettemin alle de Konstwoorden meede in het Latijn gebruikt, omdat de zelve in die Taale by veelen verstaanlijker zijn, en de zelve in het Neederduitsch niet alleen verklaardt, en vertaaldt; maar ook der zelve vertaalinge, opdat zy in onze Taale met der tijd mogten verstaan worden, en in het gebruik komen, doorgaands eens in ieder Afdeeling met het wordeken of daar aan geknoopt. (1672: 3v)

Lettre de Spinoza à Meijer



Lodewijk Meijer [1629-1681]

- ❖ notules de Nil Volentibus Arduum

'Meyer vereert aan yder lid de Italiaansche Spraakkunst, door hem gemaakt' (11 octobre 1672)

- ❖ profil intellectuel
- ❖ seul auteur de la grammaire ?

V. Lo Cascio: doutes à ce propos collaboration d'Andries Pels ?

P
R
É
S
E
N
T
A
T
I
O
N



structure

- ❖ 3 livres (350p)
- ❖ dialogues

public

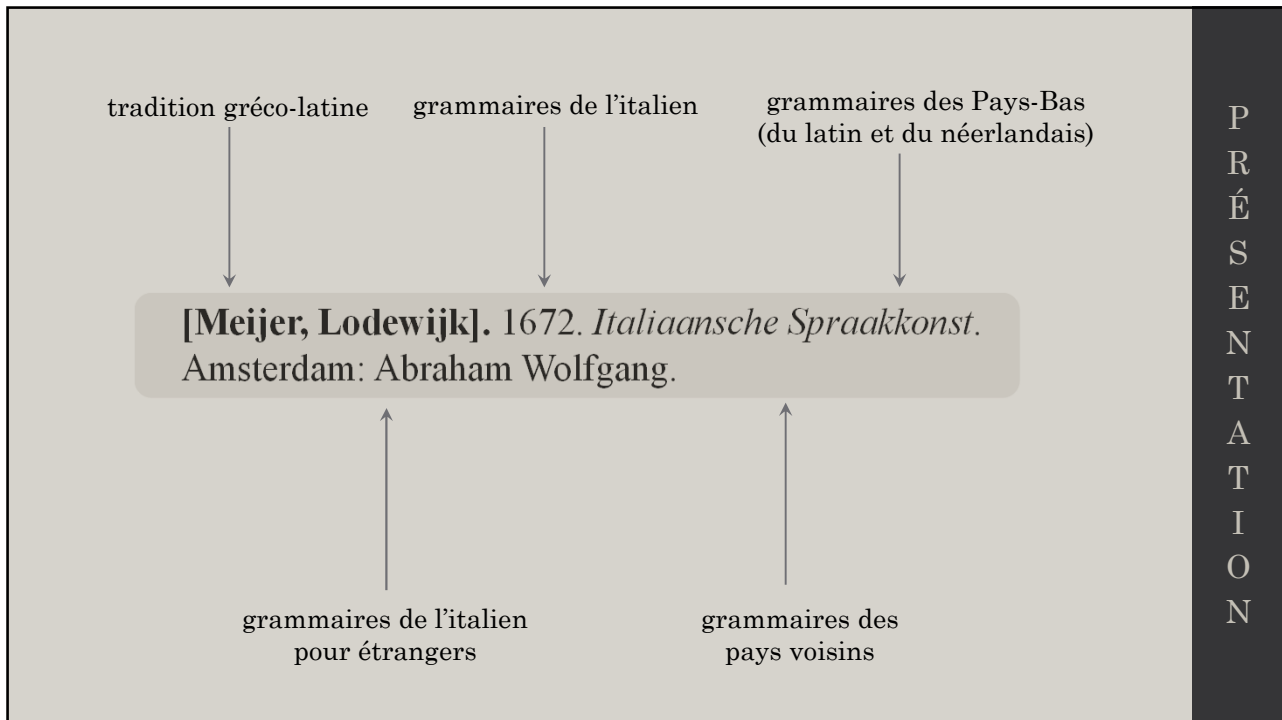
- ❖ néerlandophones
- ❖ étudiants, enseignants hommes de lettres

sources

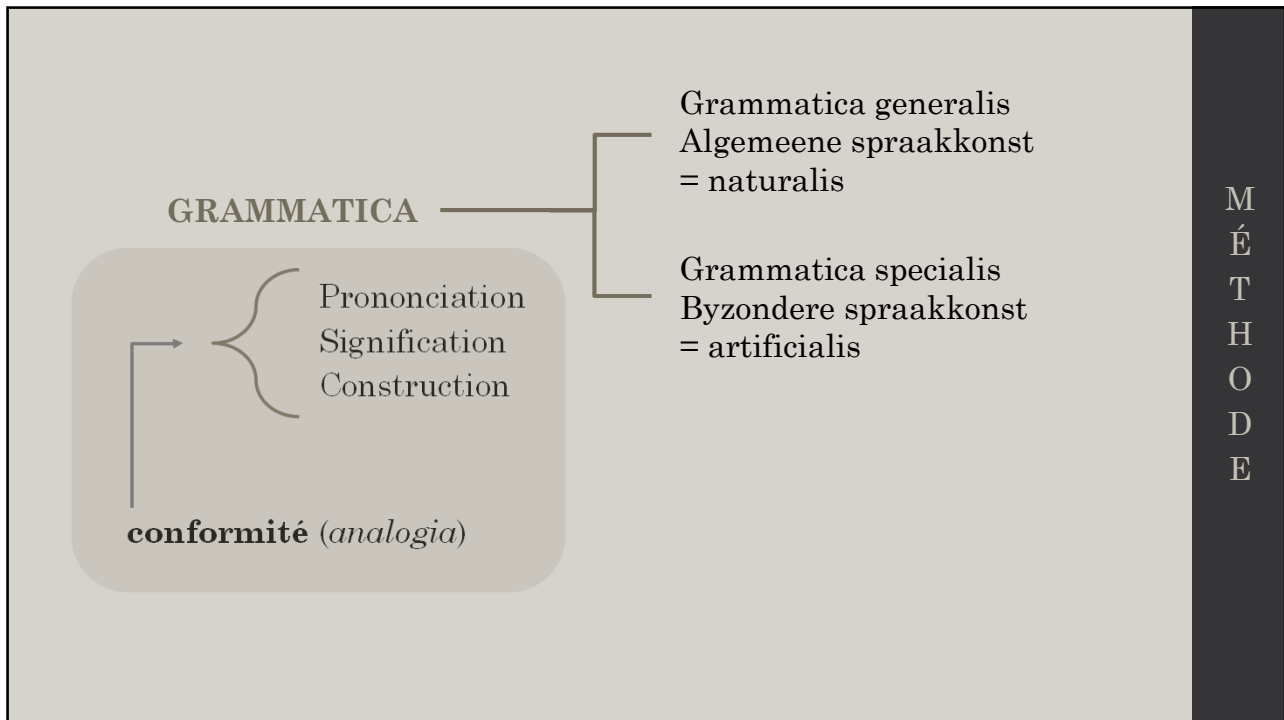
- ❖ connaissances livresques
- ❖ grammaires italiennes citées

Catherin Le Doux
Scipion Lentulus
César Oudin
Mulerius, Roemer, Dhuez
Claude Lancelot

P
R
É
S
E
N
T
A
T
I
O
N



Méthode de la *Italiaansche Spraakkonst*



M
É
T
H
O
D
E

Livre	Partie	Chapitres	Thèmes traités
I	Prononciation	9 (I à IX)	nature de la grammaire lettres et syllabes élision, ajout et mutation des lettres (=métaplasmes) accents
II	Signification	31 (I à XXX; 2 fois VI)	nature des mots species et figura nom dérivation et composition du nom article pronom verbe dérivation et composition du verbe adnomina et numéraux adverbe types d'adverbe dérivation et composition des adverbes préposition interjection conjonction dérivation et composition des conjonction
III	Construction	31 (I à XXXI)	nature de la proposition construction mots variables et invariables mots déclinables genre, nombre, cas des noms, articles, pronoms, adnomina mots conjuguables auxiliaires conjugaisons temps passif impersonnel construction des déclinables et conjuguables construction des classes de mots variables entre elles construction des mots invariables

‘esprit de méthode’

- exposé grammatical
 - ❖ organisation à 3 niveaux
 - ❖ descriptions parallèles

- programme didactique
 - ❖ progressif
 - ❖ du général au particulier
 - ❖ instructions d’usage

*Al, wie eenige Taale, welke het ook zoude moogen weezen, met de minste moeite, en op eene vaste grondt wil leeren, moet zo rap, als mogelijk is, by de Reegelen en Onderwijzinge der Spraakkonste voegen het gebruik, en de oeffeninge der zelve (1672:[*5r])*

Terminologie de la *Italiaansche Spraakkonst*

TOTAL : 447 positions terminologiques	Termes pour désigner les parties du discours	Termes pour désigner les accidents	Termes pour désigner les réalisations
Article	2	10	24
Nom	3	13	33
Adjectif	5	12	36
Verbe	2	15	124
Pronom	4	13	41
Adverbe	4	6	21
Conjonction	2	4	12
Préposition	2	6	30
Interjection	2	3	18

Nombre de positions terminologiques (en néerlandais et latin) dans la *Italiaansche Spraakkonst* de L. Meijer par rapport aux parties du discours et leurs accidents et réalisations.

leedeken, articulus

	bepaalende ('définissants') <i>il/lo, la</i> onbepaaldtlaetende ('qui laissent indéfinis') <i>uno/una</i>
geslacht genus	mannelijk masculinum wyvelijk femininum
getal numerus	meervoudig pluralis eenvoudig singularis
val casus	noemer nominativus teeler genitivus geever dativus aanklaager accusativus afneemer ablativus
buiging declinatio	(combinaison avec les prépositions <i>di / a / da</i> , au génitif / datif / ablatif)
afspruiting derivatio	

De *Articuli* of Leedekens zijn dan tweederley, Bepaalende, ofte Onbepaaldtlaatende.

Bepaalende zijn, die de beteeknisse van het *Nomen* of Naamwoordt, waar voor zy gezet worden, **bepaalen, en tot eenig byzonder, daar men van spreekt, of dat men verstaat, betrekken.** Dusdanige zijn 'er by den Italiaanen drie, *il, lo, en la*, die in het Neederduitsch *de* of *het* beteekenen.

Onbepaaldtlaatende zijn, die de beteeknisse der *Nomina* of Naamwoorden **onbepaaldt, en in haare volle ruimte laten.** Wy noemen ze liever Onbepaaldtlaatende, als Onbepaalende; omdat de beteekenis der Naamwoorden **van natuuren onbepaaldt** is. En van dit slag zijn 'er in het Italiaansch twee *uno een, en una eene.* (Meijer 1672: 114)

bynaam, adnomen [bynaamwoordt | byvoeglijk naamwoord | (nomen) adjectivum]

geslacht genus	mannelijk masculinum, wyvelijk femininum	
getal numerus	meervoudig pluralis, eenvoudig singularis	
val casus		
buiging declinatio		
	tijd, plaats, grootheid, hoedaanigheid, kleedinge, getal telnaam	
afspruiting derivatio spruitwoordt derivativum	> adnomina	verkleining diminutio verkleinende bynaam adnomina diminutiva vergrooting comparatio vergelijking trappen der vergelijkinge gradus comparationis stellende trap gradus positivus vergelijkende trap gradus comparativus overtreffende trap gradus superlativus
	> nomina	naamwoordige bynaamen adnomina nominalia
	> pronomina	voornaamige bynaamen adnomina pronominalia
	> verba	werkwoordige bynaamen adnomina verbalia [participia deelachtige, gerundia, supina]
samenzetting compositio		

critère	type	explication
sémantique	ontologique	exprime une qualité
	logique	ajoute une intension / un contenu (présent dans le référent) = “consignificatio”
syntaxique	dépendentiel	dépend du substantif
syntactique	positionnel	se trouve avec le substantif

“Adnomina of bynaamen beteekenen twee dingen, te weeten eene zaake, en de samenvoeginge van de zelve zaake met een andere zaake: zo beteekenen wijs en schoon, de wijsheid en schoonheid, twee zaaken, en de zelve niet eenvoudiglijk; want dan zouden zy hetzelfde beteekenen, als wijsheid en schoonheid, die dat eenvoudiglijk doen: maar met eene samenvoeginge, en wel met die zaake, die door het Woordt uitgedrukt wordt, daar zy bygevoegdt worden: Zo dat wijs zo veel te zeggen is, als met wijsheid, en schoon, als met schoonheid. En deze beteekenis van samenvoeginge met een zaake, door de woorden uitgedrukt daar zy bygevoegdt worden, die men Meêbeteekenis (Consignificatio) zoude kunnen noemen, stelt de natuure der Bynaamen, en onderscheidt ze van alle andere soorten der Woorden” (Meijer 1672: 147-148).

A
D
N
O
M
E
N

[Meijer, Lodewijk]. 1672. *Italiaansche Spraakkonst*.
Amsterdam: Abraham Wolfgang.

- grammaire “particulière” à fondement théorique “universaliste”
- grammaire “systématique” : définitions, formulation des règles, traitements parallèles
- terminologie comme moyen de réflexion qui aboutit à
 - * des précisions (cf. *onbepaaldlaatend* ‘laissant indéfini)
 - * des innovations (cf. *bynaam* ‘nom adjoint’)
- chez Meijer, la réflexion terminologique va toujours de pair avec une réflexion grammaticographique

C
O
N
C
L
U
S
I
O
N
S

- de Boer, M. G. (2007), « La grammaire italienne de Louis Meyer et la grammaire des Messieurs de Port-Royal », in : D. Trotter (ed.), *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie romanes (Aberystwyth 2004)*, vol. III, Tübingen, Niemeyer, 133-139.
- de Boer, M. G. (2012), *Écrire la grammaire italienne aux Pays-Bas*, Amsterdam & Münster, Stichting Neerlandistiek VU Amsterdam & Nodus Publikationen.
- Bordoli, R. (2001), *Etica, arte, scienza tra Descartes e Spinoza : Lodewijk Meijer (1629-1681) e l'Associazione Nil Volentibus Arduum*, Milano, Angeli.
- van Hardeveld- Kooi, I. (2001), *Lodewijk Meijer (1629-1681) als lexicograaf*. [Doct. diss., Rijksuniv. Leiden]
- Lo Cascio, V. (2014), *Il primo dizionario italiano-olandese. Het eerste woordenboek Nederlands-Italiaans, 1672-2014*, Amstelveen, Fondazione/Stichting Italned.
- Lo Cascio, Vincenzo (éd.) (1995), *Italiaansche spraakkonst*, éd. anast. de l'édition d'Amsterdam de 1672, Dordrecht, Foris Publications.
- [Meyer, Lodewijk], (1672), *Italiaansche spraakkonst: leerende op eene vaste grondt de Italiaansche taale wel, en ter deege leezen, verstaan, spreeken en schrijven*, Amsterdam: A. Wolfgang.

R
É
F
É
R
E
N
C
E
S

- Swiggers, P. & Szoc, S. (2013), « Au carrefour de la (méta)lexicographie, de la terminographie, de la grammaticographie et de la linguistique contrastive: La terminologie grammaticale dans les grammaires de l'italien aux Pays-Bas », in: E. Casanova Herrera & C. Calvo Rigual (a cura di), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas (Valencia 2010)*, vol. VII, Berlin, De Gruyter, 653-666.
- Szoc, S. (2013), *La grammaticografia italiana nei Paesi Bassi antichi (1555-1710). Struttura e argomentazione delle parti del discorso*. [Tesi di Dottorato, K.U.Leuven]
- Swiggers, P. - Szoc, S. (à paraître), « Terminografia grammaticale, uso di corpus, riflessione metodologica: la terminologia grammaticale nelle prime grammatiche d'italiano nei Paesi Bassi », *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*.
- Vanvolsem, S. (2000), « The Sources of the First Italian Grammar in Dutch », in: P. Desmet, L. Jooen, P. Schmitter & P. Swiggers (a cura di), *The History of Linguistic and Grammatical Praxis. Proceedings of the XIth International Colloquium of the Studienkreis "Geschichte der Sprachwissenschaft" (Leuven, 2nd-4th July 1998)*, Leuven/Paris, Peeters, 97-112.
- Vanvolsem, S. (2002), « Il sistema verbale dell'*Italiaansche spraakkonst* di Lodewijk Meijer (1672) », *L'Accademia della Crusca per Giovanni Nencioni*, Firenze, Accademia della Crusca, 203-214.
- Vanvolsem, S. (2007), « I primi manuali e dizionari per neerlandofoni: tappe cinque e seicentesche importanti per la diffusione dell'italiano nei Paesi Bassi », *La lingua italiana: storia, strutture, testi* 3, 33-44.

R
É
F
É
R
E
N
C
E
S

Merci pour votre attention !

Exposé fait en hommage à Jean-Claude Chevalier et à Jan Noordegraaf